

Σαμαρίτης Samaritain

2Rs. 17:29

וַיִּהְיוּ עַשְׂרִים גּוֹי אֲלֵהֶיו
וַיַּנְחֵנוּ בְּבֵית הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַשְּׂמֶרְזִים
גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם:

2Rs. 17:29 καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοῦς αὐτῶν
καὶ ἔθικαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρίται
ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουσιν ἐν αὐταῖς

2Rs. 17:24 Et le roi de 'Assour a fait venir (des gens) de Bâbél et de Koutâh
LXX ≠ [Et le roi des Assyriens a fait venir de Babylone celui {= l'habitant} de Khountha]
et de 'Avvâh et de Ḥamâth et de Sēpharvaïm
et il les a installés dans les villes de Samarie à la place des fils d'Israël ÷
et ils ont pris possession [hérité] de la Samarie et ils ont habité dans ses villes.

2Rs. 17:25 Et au début de leur établissement là [au commencement de leurs sièges],
ils ne craignaient pas YHVH ÷
et YHVH a envoyé contre eux des lions, qui en ont fait un massacre.

2Rs. 17:26 Et ils ont dit au roi de 'Assour :
Les nations que tu as déportées et établies dans les villes de Samarie
ne connaissent pas le Droit du dieu de la terre
et il a envoyé contre elle des lions et ceux-ci les font mourir,
parce qu'ils ne connaissent pas le Droit du dieu de la terre.

2Rs. 17:27 Et le roi de 'Assour a donné cet ordre :
Qu'on fasse partir là-bas un des prêtres que j'ai déportés de là-bas
et qu'il aille s'établir là-bas ÷
et qu'il les instruisse du Droit du dieu de la terre.
LXX ≠ [et qu'il les illumine / éclaire (au sujet) du Droit du dieu de la terre].

2Rs. 17:28 Et est venu un des prêtres qu'on avait déportés de Samarie
et il s'est installé à Béth-'El ÷
et il les a instruits de [illuminés / éclairés sur]
la manière dont on devait craindre YHVH.

2Rs. 17:29 Et chacun, nation par nation, a fait ses dieux ÷
et les a déposés [mis]
dans les maisons des hauts-lieux qu'avaient construites les Samaritains,
nation par nation, dans la ville où ils habitaient.

2Rs. 17:30 Et les gens de Bâbél ont fait le Soukkôth-Benôth
et les gens de Koutâh ont fait le Nergal
et les gens de Ḥamâth ont fait le 'Ashîma'

2Rs. 17:31 et les 'Avvîtes ont fait le Nib'haz et le Tarttân ÷
et les Sēpharvaïtes brûlaient leurs fils par le feu,
en l'honneur de 'Ader-Mélékh et de de 'Ana-Mélékh, les dieux de Sēpharvaïm.

2Rs. 17:32 Et ils étaient craignant YHVH
LXX + [et ils ont fait habiter leurs Abominations dans les maisons des hauts lieux
qu'ils ont faites en Samarie, ethnie par ethnie, dans les villes où ils habitaient
et ils étaient craignant le Seigneur] ÷
et ils se sont faits, pris parmi eux, des prêtres de hauts-lieux,
qui officiaient pour eux dans les maisons des hauts-lieux.

- Mt. 10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων·
εἰς **ὁδὸν ἐθνῶν** μὴ ἀπέλθῃτε
καὶ εἰς **πόλιν Σαμαριτῶν** μὴ εἰσέλθῃτε·
- Mt 10: 5 Ces DOUZE-là, Yeshou‘a les a envoyés
et il leur a transmis-l'ordre (suivant) en disant :
sur une route des **nations**, ne vous en allez pas
et dans une ville de **Samaritains** n'entrez pas.
- Mt 10: 6 Mais faites-route plutôt
vers les brebis perdues de **la maison d'Israël**
- Lc. 9:52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
καὶ πορευθέντες
εἰσῆλθον εἰς **κώμην Σαμαριτῶν** ὥς ἐτοιμάσαι αὐτῷ·
- Luc 9:51 Or il est advenu,
comme s'accomplissaient les jours où il devait être enlevé (de ce monde)
il a affermi sa face pour faire-route **vers Jérusalem**.
- Luc 9:52 Et il a envoyé des messagers en avant de lui ;
et, faisant-route,
ils sont entrés dans un **village de Samaritains**, pour (tout) lui préparer.
- Luc 9:53 Et on ne l'a point reçu, parce qu'il faisait-route **vers Jérusalem**.
- Luc 9:54 Or voyant (cela), les appreneurs Ya‘aqob et Yôhânân ont dit :
Seigneur, veux-tu que nous disions *au feu de descendre du ciel*
et de les *détruire / consumer* ? ¹
- Luc 9:55 Mais, s'étant tourné, il les a rabroués.
- Luc 9:56 Et ils ont fait route vers un **autre village**.
- Lc. 10:33 **Σαμαρίτης** δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
- Luc 10:33 Or un **Samaritain**, étant-en-route, est venu / arrivé près de lui
et, (le) voyant, il a été-pris-de-compassion.
- Lc. 17:16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν **Σαμαρίτης**.
- Luc 17:15 Or **l'un d'entre** (les dix lépreux), voyant qu'il avait été guéri
s'en est retourné, d'une voix forte glorifiant Dieu.
- Luc 17:16 Et il est tombé sur (sa) face aux pieds de (Yeshou‘a),
lui rendant-grâces
et lui était **Samaritain**.

¹ OSTY renvoie à 2Rs 1:10-12 ; mais ce passage n'emploie pas le verbe *analiskô*.

- Jn 4: 9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις·
 πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
 παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς
 γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;
 οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
- Jn 4: 7 Est venue une femme de la Samarie, puiser de l'eau.
 Yeshou'a lui a dit : Donne-moi à boire (...)
- Jn 4: 9 La femme, la Samaritaine, lui a donc dit :
 Comment !
 Toi, étant Juif,
 Tu me questionnes (pour) boire,
 moi, qui suis une femme Samaritaine!
 Les Juifs, en effet, ne s'associent pas avec les Samaritains.
- Jn 4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
 διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
- Jn 4:40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται,
 ἡρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς·
 καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
- Jn 4:39 De cette ville-là,
 nombreux des Samaritains ont eu foi en lui
 par la parole de (cette) femme témoignant : Il m'a dit tout ce que j'avais fait.
- Jn 4:40 Comme donc venaient vers lui les Samaritains
 ils l'ont questionné pour qu'il demeure chez eux
 et il a demeuré là, deux jours.
- Jn. 8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ·
 οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ
 καὶ δαιμόνιον ἔχεις ;
- Jn 8:47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu ;
 voilà pourquoi, vous, vous n'écoutez pas :
 parce que vous n'êtes pas de Dieu.
- Jn 8:48 Les Juifs ont répondu et ils lui ont dit :
 N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain
 et que tu as un démon !
- Act. 8:25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι
 καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου
 ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα,
 πολλὰς τε κόμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
- Ac. 8:14 Or les envoyés / apôtres, à Jérusalem,
 ayant entendu que la Samarie [+ aussi] avait reçu la Parole de Dieu
 ont envoyé auprès d'eux Képha / Pétros et Yôhânân
- Ac. 8:15 qui, étant descendus, ont prié à leur sujet afin qu'ils reçoivent (le) Souffle Saint (...)
- Ac. 8:25 Quant à eux (Képha / Pétros et Yôhânân) donc,
 ayant rendu témoignage et ayant parlé la Parole du Seigneur,
 ils retournaient à Jérusalem
 faisant l'heureuse-Annonce, en de nombreux villages des Samaritains.

Σαμαρίτης

1) Samaritaine

Jn 4: 9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις·
πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς
γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;
οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

Jn 4: 7 Est venue une femme de la Samarie, puiser de l'eau.
Yeshou'a lui a dit : Donne-moi à boire (...)

Jn 4: 9 La femme, la Samaritaine, lui a donc dit :
Comment !
Toi, étant Juif,
Tu me questionnes (pour) boire,
moi, qui suis une femme Samaritaine!
Les Juifs, en effet, ne s'associent pas avec les Samaritains.

Σαμαρίτης

2) Samaritide (= région Samarie, du royaume Séleucide)

1Ma. 10:30 καὶ ἀντὶ τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμίσεος τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου
τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν
ἀφίημι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν
ἀπὸ γῆς **Ιουδα**
καὶ ἀπὸ τῶν τριῶν νομῶν τῶν προστιθεμένων αὐτῇ
ἀπὸ τῆς **Σαμαρίτιδος** καὶ **Γαλιλαίας**
ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον

1Ma. 10:25 ... *Le roi Démétrios à la nation des Juifs, salut ! (...)*

1Ma. 10:29 *Dès maintenant, je vous libère
et fais remise à tous les Juifs des tributs, de la taxe sur le sel et des couronnes.*

1Ma. 10:30 *Le tiers des produits du sol et la moitié du fruit des arbres qui me reviennent de droit,
j'en fais remise aujourd'hui et pour la suite
au pays de Juda
et aux trois nomes qui lui sont annexés de la **Samaritide** [[et de la **Galilée**]]
à dater de ce jour et pour tout le temps.*

1Ma. 11:28 καὶ ἡξίωσεν Ἰωναθαν τὸν βασιλέα
ποιῆσαι τὴν **Ιουδαίαν** ἀφορολόγητον
καὶ τὰς τρεῖς **τοπαρχίας** καὶ τὴν **Σαμαρίτιν**
καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα τριακόσια

1Ma. 11:28 *Et Jonathas a présenté une requête au roi
pour qu'il exempte d'impôts
la **Judée** et les trois toparchies de la **Samaritide**
et il lui a promis trois cents talents.*

1Ma. 11:29 *Et le roi a consenti ...*

1Ma. 11:34 ἐστάκαμεν αὐτοῖς τὰ τε ὄρια
τῆς **Ιουδαίας**
καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς **Αφαιρεμα** καὶ **Λυδδα** καὶ **Ραθαμιν**
προσετέθησαν τῇ **Ιουδαίᾳ** ἀπὸ τῆς **Σαμαρίτιδος**
καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσιν
τοῖς θυσιάζουσιν εἰς **Ιεροσόλυμα**
ἀντὶ τῶν βασιλικῶν ὧν ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τὸ πρότερον κατ' ἐνιαυτὸν
ἀπὸ τῶν γενημάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἀκροδρύων

1Ma. 11:32 *Le roi Démétrios à Lasthénés, son père, salut !*

1Ma. 11:33 *A la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous,
nous avons jugé {= décidé} de faire du bien,
à cause de leurs bons sentiments à notre égard.*

1Ma. 11:34 *Nous leur confirmons
et le territoire de la **Judée**
et les trois nomes d'**Aphéréma** [Prélèvement], de **Lydda** et de **Ramathaïm**;
— ils ont été annexés de la **Samaritide** à la **Judée**, avec tout ce qui s'y rattache,
en faveur de tous ceux qui sacrifient à Jérusalem —
en échange des droits régaliens que le roi percevait d'eux auparavant, chaque année,
sur les produits de la terre et les fruits.*

